



Karen McMillan Tkaczyk
PhD, CT, FITI
Native language: English
Dual citizenship: UK and US

Relevant Experience

Highly sought after, experienced, specialized freelance translator. Fellow of the ITI and ATA certified from French into English (USA or UK). Narrowly specialized in scientific and technical translations including patents and intellectual property texts, in particular in chemistry and its industrial applications. Special knowledge of pharmaceuticals (including manufacturing and quality control) and cosmetics. Excellent mastery of written English, particularly technical English. In depth knowledge of French. French/English bilingual home. Wide experience and good understanding of the cultures of France, the USA and the UK. Also available for non-native editing and US>UK localization work. Experience with team translation in both translator and editor roles. Superb business etiquette and responsiveness. Experienced mentor.

Professional Activity

- Fellow, Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- 2016-date Director and then Secretary, American Translators Association (ATA)
- 2011-2015 Administrator, Science and Technology Division, and Chair, Divisions Committee, American Translators Association (ATA)
- 2009-2011 President, Nevada Interpreters and Translators Association (NITA)
- Member, American Chemical Society (ACS)
- Member, Colorado Translators Association (CTA)
- Certified by ProZ.com
<http://www.proz.com/profile/123178>

Credentials and Education

2011	Qualified Member, Institute of Translation and Interpreting, French into English (UK)
2010	American Translators Association Certified from French to English, No. 476396
2008-date	SDL Trados Certified http://www.sdl.com/certified/9279
1994-1998	PhD in Organic Chemistry Queens' College University of Cambridge, UK
1996-1997	Diploma in French "with credit" Queens' College University of Cambridge, UK
1990-1994	Master of Chemistry with French, "First Class," i.e. very high level of achievement, University of Manchester, UK with junior year in Lyon, France

Awards and Recognition

2017	Winner, Best Performance on a Translation Assignment
------	--



Karen McMillan Tkaczyk
PhD, CT, FITI
Native language: English
Dual citizenship: UK and US

Speaking, Training, and Writing

Sought after speaker and trainer for all types of conferences, seminars, webinars and professional development workshops for translators and editors since 2009.

- ATA Annual Conferences
- ITI Conferences
- ELIA, CTA, NCTA and NITA conferences and meetings 2009-2019
- Conference Organizing Committee Member and Moderator, ELIA Together, Berlin 2017.
- Editing and Proofreading for into-English Translators, online course, held multiple times in 2019 and 2020.
- Translation Workshop: French to English, Science and Technology portion, 2018.

Author: Contributor to ATA's "Chronicle", ITI's "Bulletin", and numerous industry newsletters, publications and blogs from 2006 to date.

I take at least as many courses as I give. For instance:

- "Effective Technical Writing" spring 2009, ACS training course
- "Fundamentals of Technical Editing" STC training course spring 2011
- "Writing in the Sciences," Stanford University online MOOC, fall 2012.



Verify at www.atanet.org/verify

Prior Industrial Experience

- | | |
|-----------|--|
| 1999-2001 | Senior Product Development Manager
then Quality Assurance Manager
Darja Laboratories, Minden, Nevada |
| 1998-1999 | Pharmaceutical Development Chemist,
SmithKline Beecham Manufacturing
then Bristol Myers Squibb, Swords,
Ireland |
| 1992-1993 | Research Chemist, Rhône-Poulenc
Research, Lyon, France (now Sanofi) |

These positions gave me wide-ranging experience in chemical research and development, regulatory affairs, quality assurance and manufacturing. This means that I bring extensive subject-matter expertise to my technical translation work.